

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор


подпись Хагуров Т.А.

«30» мая 2025 г.



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
Б1.О.29 ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫЕ
ТЕХНОЛОГИИ В ЛИНГВИСТИКЕ И ПЕРЕВОДЕ**

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Переводоведение

Форма обучения очная

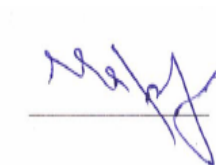
Квалификация бакалавр

Краснодар 2025

Рабочая программа дисциплины Б1.О.29 «Информационно-коммуникационные технологии в лингвистике и переводе» составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

Программу составил(и):

И.В. Чернова, канд. филол. наук,
доцент кафедры теории
и практики перевода



Рабочая программа дисциплины Б1.О.29 «Информационно-коммуникационные технологии в лингвистике и переводе» утверждена на заседании кафедры Теории и практики перевода протокол № 9 «20» мая 2025 г.

Зав. каф. теории
и практики перевода Шершнева Н.Б.



Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета РГФ протокол № 6 «26» мая 2025 г.

Председатель УМК Бодоньи М.А.
факультета



Рецензенты:

Шульженко М.Ю., канд. филол. наук, доцент, доцент кафедры прикладной лингвистики и информационных технологий ФГБОУ ВО «КубГУ»

Алексанян А.Р., канд. филол. наук, доцент, доцент кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ПГУ»

Рабочая программа дисциплины Б1.О.29 «Информационно-коммуникационные технологии в лингвистике и переводе» составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

Программу составил(и):

И.В. Чернова, канд. филол. наук, доцент кафедры теории и практики перевода

Рабочая программа дисциплины Б1.О.29 «Информационно-коммуникационные технологии в лингвистике и переводе» утверждена на заседании кафедры Теории и практики перевода протокол № 9 «20» мая 2025 г.

Зав. каф. теории
и практики перевода

Шершнева Н.Б.

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета РГФ протокол № 6 «29» мая 2025 г.

Председатель УМК факультета Бодоньи М.А.

Рецензенты:

Шульженко М.Ю., канд. филол. наук, доцент, доцент кафедры прикладной лингвистики и информационных технологий ФГБОУ ВО «КубГУ»

Алексанян А.Р., канд. филол. наук, доцент, доцент кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ПГУ»

1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля)

1.1 Цель освоения дисциплины

Сформировать у студентов базовую систему компетенций, знаний, умений и навыков в сфере использования современных информационно-коммуникационных технологий в лингвистике и переводе; способности работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.

1.2 Задачи дисциплины

- 1) сформировать представление о роли информационных технологий в практической деятельности современного переводчика;
- 2) ознакомить с существующими программными продуктами и их функционалом для осуществления профессиональной деятельности;
- 3) сформировать умение формализовать языковой материал в соответствии с поставленными задачами;
- 4) овладеть стандартными методиками поиска, анализа и обработки данных, необходимых в профессиональной деятельности.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Информационно-коммуникационные технологии в лингвистике и переводе» относится к обязательной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана.

К предшествующим дисциплинам, необходимым для ее изучения, относятся Практический курс первого иностранного языка, Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык), Практикум профессионально-ориентированной речи (первый иностранный язык).

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора*	Результаты обучения по дисциплине
ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.	
ОПК-5.1. Демонстрирует способность работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	Знает способы осуществления работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач
	Умеет осуществлять работу с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач
	Владеет навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач
ОПК-6. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	
ОПК-6.1. Имеет представления о принципах работы современных информационных технологий	Знает принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной

Код и наименование индикатора*	Результаты обучения по дисциплине
	деятельности
	Умеет реализовывать принципы работы современных информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности.
	Владеет принципами работы современных информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности
ОПК-6.2 Демонстрирует способность использовать современные информационные технологии для решения профессиональных задач	Знает способы использования современных информационных технологий для решения профессиональных задач
	Умеет осуществлять работу с использованием современных информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности
	Владеет навыками использования современными информационными технологиями для решения профессиональных задач
ОПК-6.3 Знает методы разработки оригинальных алгоритмов и программных решений с использованием современных технологий	Знает методы разработки оригинальных алгоритмов и программных решений с использованием современных технологий
	Умеет разрабатывать оригинальные алгоритмы и программные решения с использованием современных технологий
	Владеет методами разработки оригинальных алгоритмов и программных решений с использованием современных технологий
ОПК-6.4 Владеет навыками декомпозиции, формализации процессов и объектов для использования интеллектуальных программных решений	Знает, как формализовывать процессы и объекты для использования интеллектуальных программных решений
	Умеет формализовывать процессы и объекты для использования интеллектуальных программных решений
	Владеет навыками декомпозиции, формализации процессов и объектов для использования интеллектуальных программных решений
ОПК-6.5 Знает современные цифровые технологии, возможность их применения для цифровой безопасности, потенциальные риски и способы их нейтрализации	Знает, как применять современные цифровые технологии для цифровой безопасности, также знает потенциальные риски и способы их нейтрализации
	Умеет применять современные цифровые технологии для цифровой безопасности, знает потенциальные риски и способы их нейтрализации
	Владеет навыками применения современных цифровых технологий для цифровой безопасности

Результаты обучения по дисциплине достигаются в рамках осуществления всех видов контактной и самостоятельной работы обучающихся в соответствии с утвержденным учебным планом.

Индикаторы достижения компетенций считаются сформированными при достижении соответствующих им результатов обучения.

2. Структура и содержание дисциплины

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 зачетных единиц (36 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице

Виды работ		Всего часов	Форма обучения
			Очная
			5 семестр (часы)
Контактная работа, в том числе:			
Аудиторные занятия (всего):			
занятия лекционного типа		12	12
лабораторные занятия		14	14
практические занятия			
семинарские занятия			
Иная контактная работа:			
Контроль самостоятельной работы (КСР)		4	4
Промежуточная аттестация (ИКР)		0,3	0,3
Самостоятельная работа, в том числе:		6	6
Подготовка к текущему контролю			
Контроль:		35,7	35,7
Подготовка к экзамену			
Общая трудоемкость	час.	72	72
	в том числе контактная работа	30,3	30,3
	зач. ед	2	2

2.2 Содержание дисциплины

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 5 семестре (3 курс) (очная форма обучения)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	Основные понятия цифровой лингвистики.	5	2		2	1
2	Области применения информационных технологий в лингвистике.	7	2		4	1
3	Прикладные разделы компьютерной лингвистики: корпусная лингвистика, компьютерная лексикография, компьютерная терминология.	10	4		4	2
4	Прикладные разделы компьютерной лингвистики: машинный перевод, компьютерное обучение языкам, информационно-поисковые системы.	10	4		4	2
ИТОГО по разделам дисциплины		32	12		14	6
Контроль самостоятельной работы (КСР)		4				
Промежуточная аттестация (ИКР)		0,3				
Подготовка к текущему контролю		35,7				
Общая трудоемкость по дисциплине		72				

2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины

2.3.1 Занятия лекционного типа

№	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (темы)	Форма текущего контроля
1.	Основные понятия цифровой лингвистики	Лингвистика и язык. Информация и информационные технологии. Аппаратное и программное обеспечение информационных технологий в лингвистике.	конспект
2.	Области применения информационных технологий в лингвистике.	Автоматический анализ и синтез звучащей речи. Автоматическое распознавание текста. Автоматическое аннотирование и реферирование текста. Автоматический анализ и синтез текста.	конспект
3.	Прикладные разделы компьютерной лингвистики.	Корпусная лингвистика. Компьютерная лексикография. Компьютерная терминография.	конспект
4.	Прикладные разделы компьютерной лингвистики	Прикладные разделы компьютерной лингвистики: машинный перевод, компьютерное обучение языкам, информационно-поисковые системы.	конспект

2.3.2 Лабораторные работы

№	Наименование раздела (темы)	Тематика занятий/работ	Форма текущего контроля
1.	Основные понятия цифровой лингвистики	Лингвистика и язык. Информация и информационные технологии. Аппаратное и программное обеспечение информационных технологий в лингвистике.	Лабораторная работа № 1
2.	Области применения информационных технологий в лингвистике.	Автоматический анализ и синтез звучащей речи. Автоматическое распознавание текста. Автоматическое аннотирование и реферирование текста. Автоматический анализ и синтез текста.	Лабораторная работа № 2
3.	Прикладные разделы компьютерной лингвистики.	Корпусная лингвистика. Компьютерная лексикография. Компьютерная терминография.	Лабораторная работа № 3
4.	Прикладные разделы компьютерной лингвистики	Машинный перевод. Компьютерное обучение языкам. Информационно-поисковые системы.	Лабораторная работа № 4

Письменное задание (ПЗ), написание реферата (Р), тестирование (Т), подготовка презентации (П), устный опрос (УО), отчёт (О), лабораторная работа (ЛР).

При изучении дисциплины могут применяться электронное обучение, дистанционные образовательные технологии в соответствии с ФГОС ВО. Краткие методические указания.

После выполнения каждой лабораторной работы студент должен представить отчёт о её выполнении, а также, по указаниям преподавателя, выполнить дополнительные практические задания по теме лабораторной работы.

Шкала оценки

Оценка	Баллы	Описание
5	73–80	Студент демонстрирует умения на итоговом уровне: умеет свободно выполнять практические задания, предусмотренные программой, свободно оперирует приобретенными умениями, применяет их в ситуациях повышенной сложности.
4	61–72	Студент демонстрирует умения на среднем уровне: освоил основные умения, но допускаются незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе умений на новые, нестандартные ситуации.
3	49–60	Студент демонстрирует умения и навыки на базовом уровне: в ходе контрольных мероприятий допускаются значительные ошибки,

		проявляется отсутствие отдельных умений, навыков по дисциплинарной компетенции, испытываются значительные затруднения при оперировании умениями и при их переносе на новые ситуации.
2	33–48	Студент демонстрирует умения и навыки на уровне ниже базового: проявляется недостаточность умений и навыков.

2.3.3 Примерная тематика рефератов

Рефераты не предусмотрены.

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1.	Самостоятельное изучение разделов, самоподготовка (проработка и повторение материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным занятиям и т.д.)	<i>Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Информационно-коммуникационные технологии в лингвистике и переводе», утвержденные кафедрой теории и практики перевода протокол № 9 от 20.05.2025 г.</i>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии, применяемые при освоении дисциплины:

Образовательные технологии, используемые в процессе реализации курса Информационно-коммуникационные технологии в лингвистике и переводе направлены на активизацию познавательной деятельности студентов, развитие способов продуктивной деятельности, расширение стратегий обучающихся при работе с информационными текстами, стимулирование критического и творческого подхода к решению учебных задач и моделированию профессиональной деятельности, активизация сотрудничества, развитие умений работать в команде.

При освоении дисциплины применяются следующие образовательные технологии:

1) Дифференцированное обучение – организация образовательного процесса на основе учета индивидуально-типологических особенностей обучающихся и вариативного построения учебного процесса в выделенных группах. Реализуется путем включения в

учебный процесс заданий различного уровня сложности (репродуктивный, продвинутый, творческий). При использовании дифференцированного подхода используется метод малых групп, метод проектов.

2) Интерактивное обучение как способ организации учебного процесса, при котором студенты и преподаватель активно взаимодействуют друг с другом. Каждый участник взаимодействия вносит свой вклад, в ходе работы происходит обмен идеями, знаниями, выработка совместных способов действия. Интерактивное обучение реализуется в ходе фронтальной, групповой и парной работы. Признаки интерактивного обучения: комфортная психологическая атмосфера занятий, позволяющая студенту чувствовать свою интеллектуальную состоятельность, психологическую защищенность; самостоятельный поиск обучающимися вариантов решения поставленной учебной задачи; при этом исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи, превосходство активности обучающихся над активностью преподавателя, активное воспроизведение ранее полученных теоретических знаний в новых условиях, наличие обратной связи.

3) Информационно-компьютерные технологии (создание электронного образовательного ресурса (электронной презентации, мультимедийные ресурсы) – с целью систематизации и творческого освоения знаний по одному из разделов или тем курса).

Сетевые компьютерные технологии (Интернет, локальная сеть).

Электронные библиотеки, распределенные и централизованные издательские системы. Распределенные базы данных по отраслям знаний.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Оценочные средства предназначены для контроля и оценки образовательных достижений обучающихся, освоивших программу учебной дисциплины «Информационно-коммуникационные технологии в лингвистике и переводе».

Оценочные средства включает контрольные материалы для проведения **текущего контроля** в форме письменных заданий тестовых заданий и **промежуточной аттестации** в форме вопросов и заданий к экзамену.

Структура оценочных средств для текущей и промежуточной аттестации

Код и наименование индикатора*	Результаты обучения по дисциплине	Наименование оценочного средства	
		Текущий контроль	Промежуточная аттестация
ОПК-5.1. Демонстрирует способность работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	Знает способы осуществления работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	Письменное задание	Вопрос на экзамене 1-31
ОПК-5.1. Демонстрирует способность работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	Умеет осуществлять работу с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	Отчет по лабораторной работе	Вопрос на экзамене 1-31

Код и наименование индикатора*	Результаты обучения по дисциплине	Наименование оценочного средства	
		Текущий контроль	Промежуточная аттестация
ОПК-5.1. Демонстрирует способность работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	Владеет навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	Практическое задание	Вопрос на экзамене 1-31
ОПК 6.1 Имеет представления о принципах работы современных информационных технологий	Знает принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	Письменное задание	Вопрос на экзамене 1-31
ОПК 6.1 Имеет представления о принципах работы современных информационных технологий	Умеет реализовывать принципы работы современных информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности.	Отчет по лабораторной работе	Вопрос на экзамене 1-31
ОПК 6.1 Имеет представления о принципах работы современных информационных технологий	Владеет принципами работы современных информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности	Практическое задание	Вопрос на экзамене 1-31
ОПК 6.2 Демонстрирует способность использовать современные информационные технологии для решения профессиональных задач.	Знает способы использования современных информационных технологий для решения профессиональных задач	Письменное задание	Вопрос на экзамене 1-31
ОПК 6.2 Демонстрирует способность использовать современные информационные технологии для решения профессиональных задач	Умеет осуществлять работу с использованием современных информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности	Отчет по лабораторной работе	Вопрос на экзамене 1-31
ОПК 6.2 Демонстрирует способность использовать современные информационные технологии для решения профессиональных задач	Владеет навыками использования современными информационными технологиями для решения профессиональных задач	Практическое задание	Вопрос на экзамене 1-31
ОПК-6.3 Знает методы разработки оригинальных алгоритмов и программных решений с использованием современных технологий	Знает методы разработки оригинальных алгоритмов и программных решений с использованием современных технологий	Практическое задание	Вопрос на экзамене 1-31
ОПК-6.3 Знает методы разработки оригинальных	Умеет разрабатывать оригинальные алгоритмы и программные решения с использованием современных	Практическое задание	Вопрос на экзамене 1-31

Код и наименование индикатора*	Результаты обучения по дисциплине	Наименование оценочного средства	
		Текущий контроль	Промежуточная аттестация
алгоритмов и программных решений с использованием современных технологий	технологий		
ОПК-6.3 Знает методы разработки оригинальных алгоритмов и программных решений с использованием современных технологий	Владеет методами разработки оригинальных алгоритмов и программных решений с использованием современных технологий	Практическое задание	Вопрос на экзамене 1-31
ОПК-6.4 Владеет навыками декомпозиции, формализации процессов и объектов для использования интеллектуальных программных решений	Знает, как формализовывать процессы и объекты для использования интеллектуальных программных решений	Практическое задание	Вопрос на экзамене 1-31
ОПК-6.4 Владеет навыками декомпозиции, формализации процессов и объектов для использования интеллектуальных программных решений	Умеет формализовывать процессы и объекты для использования интеллектуальных программных решений	Практическое задание	Вопрос на экзамене 1-31
ОПК-6.4 Владеет навыками декомпозиции, формализации процессов и объектов для использования интеллектуальных программных решений	Владеет навыками декомпозиции, формализации процессов и объектов для использования интеллектуальных программных решений	Практическое задание	Вопрос на экзамене 1-31
ОПК-6.5 Знает современные цифровые технологии, возможность их применения для цифровой безопасности, потенциальные риски и способы их нейтрализации	Знает, как применять современные цифровые технологии для цифровой безопасности, также знает потенциальные риски и способы их нейтрализации	Практическое задание	Вопрос на экзамене 1-31
ОПК-6.5 Знает современные цифровые технологии, возможность их применения для цифровой безопасности, потенциальные риски и способы их нейтрализации	Умеет применять современные цифровые технологии для цифровой безопасности, знает потенциальные риски и способы их нейтрализации	Практическое задание	Вопрос на экзамене 1-31
ОПК-6.5 Знает современные цифровые технологии, возможность их применения для цифровой безопасности, потенциальные риски и способы их нейтрализации	Владеет навыками применения современных цифровых технологий для цифровой безопасности	Итоговый тест	Вопрос на экзамене 1-31

Код и наименование индикатора*	Результаты обучения по дисциплине	Наименование оценочного средства	
		Текущий контроль	Промежуточная аттестация
их нейтрализации			

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы:

Итоговый тест для проверки знаний по курсу

*Время на выполнение теста: 45 минут
В каждом задании — 1 правильный ответ,
за каждый правильный ответ дается 1 балл*

1. Какое из высказываний является определением прикладной лингвистики?
 - a) область языкознания, направленная на объективное установление состояния отдельного языка, его истории и закономерностей;
 - b) область языкознания, связанная с использованием компьютерных инструментов — программ, технологий организации и обработки данных — для моделирования функционирования языка в тех или иных условиях;
 - c) область языкознания, связанная с разработкой методов решения практических задач использования языка;
 - d) область языкознания, связанная с применением компьютерных моделей языка в лингвистике и в смежных с ней дисциплинах.
2. К направлениям компьютерной лингвистики не относится
 - a) компьютерная лексикография;
 - b) компьютерно-опосредованная коммуникация;
 - c) системы обработки естественного языка;
 - d) машинный перевод.
3. Информатика — это
 - a) наука об управлении, связи и переработке информации;
 - b) наука о накоплении, обработке и передаче информации с помощью ЭВМ;
 - c) наука о накоплении, обработке и передаче информации о строении языка с помощью ЭВМ;
 - d) наука об использовании компьютерных инструментов для моделирования функционирования языка в тех или иных условиях.
4. Разное количество информации в одном и том же сообщении для разных людей зависит не от...
 - a) накопленных ими знаний;
 - b) уровня понимания сообщения;
 - c) их интереса к сообщению;
 - d) их уровня владения компьютерной техникой.
- Следствие третьей информационной революции состоит в том, что...
 - a) информация становится общедоступной;
 - b) информацию можно автоматически обрабатывать и передавать с большой скоростью;
 - c) информацию можно легко найти с помощью инструментов поиска и совместно производить;
 - d) информация может накапливаться.
- Для современного человека преобладающей является...
 - a) звуковая информация;
 - b) визуальная (символьная) информация;
 - c) вкусовая и тактильная информация;
 - d) визуальная (образная) информация.
- Адекватность информации — это ...
 - a) степень соответствия информации объективной реальности окружающего мира;
 - b) степень соответствия информации, полученной потребителем, тому, что автор вложил в ее содержание;
 - c) достаточность информации для принятия решения;
 - d) степень соответствия информации текущему моменту времени.
- Машинный синтаксис — это ...
 - a) правила строения имен;
 - b) правила построения слов в более сложные структуры;
 - c) соотношение слова и его значения;
 - d) правила перевода письменного символа в устный.
- Естественный язык — это ...
 - a) знаковая система, используемая человеком с момента рождения;
 - b) знаковая система, используемая человеком в непринужденной обстановке;
 - c) знаковая система, созданная для естественных наук;

d) знаковая система, стихийно возникшая и закрепившаяся в обществе.

Шкала оценки

Оценка	Баллы	Описание
5	19–20	Процент правильных ответов от 95% до 100%
4	16–18	Процент правильных ответов от 80 до 94%
3	13–15	Процент правильных ответов от 65 до 79%
2	9–12	Процент правильных ответов от 45 до 64%

Зачетно-экзаменационные материалы для промежуточной аттестации (экзамен, 5 семестр)

Примерный перечень экзаменационных вопросов

1. Лингвистика как наука о закономерностях строения и развития естественного языка.
2. Понятие теоретической и прикладной лингвистики.
3. Язык как знаковая система.
4. Понятие естественного и искусственного языка.
5. Виды искусственных языков.
6. Обзор сетевых ресурсов по корпусной лингвистике.
7. Информационные технологии в лингвистике и причины, способствующие их появлению.
8. Аппаратное и программное обеспечение информационных технологий.
9. Распознавание текста с помощью OCR-программ.
10. Способы организации баз данных. Системы управления базами данных.
11. Способы доступа к информации в базах данных.
12. Менеджеры корпусов и их инструменты.
13. Понятие конкорданса.
14. Составление глоссария.
15. Достоинства и недостатки электронных словарей.
16. Двухязычные и многоязычные электронные словари.
17. Частотные словари. Система поиска по частотным словарям и практическое применение полученных данных.
18. Специальные возможности программы MS Word для лингвистов (проверка правописания, рецензирование, автореферирование, использование шаблонов и т.д.)
19. Правильное использование заимствованных терминов и обозначений (правописание, склонение, спряжение, ударение) компьютерной лингвистики.
20. Особенности электронных переводческих словарей *Lingvo nMultitran* и их отличия от онлайн-переводчиков (*Google*, *Yandex* и т.п.)
21. Сравнение программ переводческой памяти (*TRADOS*, *Déjà Vu* и т.п.)
22. Сравнение программ автоматического перевода (*ППОМТ*, *Сократ* и т.п.)
23. Машинный перевод как направление искусственного интеллекта.
24. Виды и стратегии машинного перевода
25. Алгоритм машинного перевода, основанного на лингвистическом анализе.
26. Структура систем машинного перевода.
27. Лингвистические проблемы машинного перевода.
28. Использование параллельных корпусов текстов в машинном переводе.
29. Память переводов.
30. Понятие информационно-поисковой системы.
31. Виды поисковых средств в Интернете.

Критерии оценивания результатов обучения

Оценка	Критерии оценивания по экзамену
Высокий уровень	оценку «отлично» заслуживает студент, освоивший знания, умения,

«5» (отлично)	компетенции и теоретический материал без пробелов; выполнивший все задания, предусмотренные учебным планом на высоком качественном уровне; практические навыки профессионального применения освоенных знаний сформированы.
Средний уровень «4» (хорошо)	оценку «хорошо» заслуживает студент, практически полностью освоивший знания, умения, компетенции и теоретический материал, учебные задания не оценены максимальным числом баллов, в основном сформировал практические навыки.
Пороговый уровень «3» (удовлетворительно)	оценку «удовлетворительно» заслуживает студент, частично с пробелами освоивший знания, умения, компетенции и теоретический материал, многие учебные задания либо не выполнил, либо они оценены числом баллов близким к минимальному, некоторые практические навыки не сформированы.
Минимальный уровень «2» (неудовлетворительно)	оценку «неудовлетворительно» заслуживает студент, не освоивший знания, умения, компетенции и теоретический материал, учебные задания не выполнил, практические навыки не сформированы.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень учебной литературы, информационных ресурсов и технологий

5.1. Учебная литература

1. Королькова, С.А. Интернет-ресурсы и САТ-системы в переводе. Учебно-методическое пособие с CD-приложением (английский, немецкий, французский языки) : [для студентов, обучающихся по основной образовательной программе по направлению подготовки 45.03.02 и 45.04.02 "Лингвистика"]

2. Малявина, А.Н. Информационные технологии в переводческой деятельности : учеб.-метод. пособие / А.Н. Малявина. - Тольятти : Изд-во ТГУ. 2014. - 88 с.

4. Черткова, Е. А. Статистика. Автоматизация обработки информации: учебное пособие для вузов / Е. А. Черткова ; под общ. ред. Е. А. Чертковой. — 2-е изд., испр. и

доп. — М.: Издательство Юрайт, 2017. — 195 с. — (Серия: Университеты России). — ISBN 978-5-18 534-01429-7. — Режим доступа: <https://urait.ru/book/statistika-avtomatizaciya-obrabotki-informacii-562149>

5. Шейко, А.М. САТ-системы в переводе // Королькова С.А., Новожилова А.А., Шейко А.М. САТ-системы в переводе (учебное пособие с CD диском)/ Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2016. — С. 31-54

6. Щипицина, Л.Ю. Информационные технологии в лингвистике [Текст] : учебное пособие / Л. Ю. Щипицина. - Москва : Флинта : Наука, 2013. - 123, [1] с. : ил., табл.; 21 см.; ISBN 978-5-9765-1431-7 — Режим доступа: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=375745)&lang=ru

3. Информационно-коммуникативные технологии и программное обеспечение профессиональной деятельности: краткий курс [Электронный ресурс]. – М.: РИПОЛ классик, 2016. - 127 с. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=480881>

6. Информационно-коммуникативные технологии и программное обеспечение профессиональной деятельности: практикум [Электронный ресурс]/ - Кемерово: КемГУКИ, 2015. - 120 с. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438325>

5.2. Периодическая литература

1. Базы данных компании «Ист Вью» <http://dlib.eastview.com>
2. Электронная библиотека GREBENNIKON.RU <https://grebennikon.ru/>

5.3. Интернет-ресурсы, в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы Электронно-библиотечные системы (ЭБС):

1. ЭБС «ЮРАЙТ» <https://urait.ru/>
2. ЭБС «УНИВЕРСИТЕТСКАЯ БИБЛИОТЕКА ОНЛАЙН» www.biblioclub.ru
3. ЭБС «BOOK.ru» <https://www.book.ru>
4. ЭБС «ZNANIUM.COM» www.znanium.com
5. ЭБС «ЛАНЬ» <https://e.lanbook.com>

Профессиональные базы данных:

1. Web of Science (WoS) <http://webofscience.com/>
2. Scopus <http://www.scopus.com/>
3. ScienceDirect www.sciencedirect.com
4. Журналы издательства Wiley <https://onlinelibrary.wiley.com/>
5. Научная электронная библиотека (НЭБ) <http://www.elibrary.ru/>
6. Полнотекстовые архивы ведущих западных научных журналов на Российской платформе научных журналов НЭИКОН <http://archive.neicon.ru>
7. Национальная электронная библиотека (доступ к Электронной библиотеке диссертаций Российской государственной библиотеки (РГБ) <https://rusneb.ru/>
8. Президентская библиотека им. Б.Н. Ельцина <https://www.prilib.ru/>
10. Springer Journals <https://link.springer.com/>
11. Nature Journals <https://www.nature.com/siteindex/index.html>
12. Springer Nature Protocols and Methods <https://experiments.springernature.com/sources/springer-protocols>
13. Springer Materials <http://materials.springer.com/>
14. zbMath <https://zbmath.org/>
15. Nano Database <https://nano.nature.com/>
16. Springer eBooks: <https://link.springer.com/>

17. "Лекториум ТВ" <http://www.lektorium.tv/>
18. Университетская информационная система РОССИЯ <http://uisrussia.msu.ru>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс - справочная правовая система (доступ по локальной сети с компьютеров библиотеки)

Ресурсы свободного доступа:

1. Американская патентная база данных <http://www.uspto.gov/patft/>
2. Полные тексты канадских диссертаций <http://www.nlc-bnc.ca/thesescanada/>
3. КиберЛенинка (<http://cyberleninka.ru/>);
4. Министерство науки и высшего образования Российской Федерации <https://www.minobrnauki.gov.ru/>;
5. Федеральный портал "Российское образование" <http://www.edu.ru/>;
6. Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам" <http://window.edu.ru/>;
7. Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов <http://school-collection.edu.ru/> .
8. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов (<http://fcior.edu.ru/>);
9. Проект Государственного института русского языка имени А.С. Пушкина "Образование на русском" <https://pushkininstitute.ru/>;
10. Справочно-информационный портал "Русский язык" <http://gramota.ru/>;
11. Служба тематических толковых словарей <http://www.glossary.ru/>;
12. Словари и энциклопедии <http://dic.academic.ru/>;
13. Образовательный портал "Учеба" <http://www.ucheba.com/>;
14. Законопроект "Об образовании в Российской Федерации". Вопросы и ответы http://xn--273--84d1f.xn--p1ai/voprosy_i_otvety

Собственные электронные образовательные и информационные ресурсы КубГУ:

1. Среда модульного динамического обучения <http://moodle.kubsu.ru>
2. База учебных планов, учебно-методических комплексов, публикаций и конференций <http://mschool.kubsu.ru/>
3. Библиотека информационных ресурсов кафедры информационных образовательных технологий <http://mschool.kubsu.ru/>;
4. Электронный архив документов КубГУ <http://docspace.kubsu.ru/>
5. Электронные образовательные ресурсы кафедры информационных систем и технологий в образовании КубГУ и научно-методического журнала "ШКОЛЬНЫЕ ГОДЫ" <http://icdau.kubsu.ru/>

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

При изучении дисциплины необходимо обратить внимание на то, что написание конспекта лекций следует производить кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; помечать важные мысли, выделять ключевые слова, термины.

Проверка терминов, понятий осуществляется с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю на консультации, на практическом занятии. Уделить внимание следующим понятиям: информация, информационные технологии, эволюция ИТ, классификация ИТ, средства и методы ИТ,

поколения ЭВМ, архитектура компьютера, внешние и внутренние устройства ПК, компьютерная сеть, программное обеспечение, операционная система, прикладное программное обеспечение, автоматический анализ и синтез речи, автоматическое распознавание текста, автоматическое аннотирование и реферирование текста, автоматический анализ и синтез текста, корпус и корпусная лингвистика, конкорданс, электронный словарь, системы машинного перевода и др.

При выполнении *лабораторных работ* следует руководствоваться учебно-методическими указаниями преподавателя и рекомендованными практикумами, которые отражают технологическую составляющую дисциплины. Они помогут получить навыки работы на персональном компьютере в программных продуктах, изучение которых предусмотрено программой. Практикумы можно использовать как самоучители, с помощью которых можно самостоятельно освоить базовые технологии.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

7. Материально-техническое обеспечение по дисциплине (модулю)

Наименование специальных помещений	Оснащенность специальных помещений	Перечень лицензионного программного обеспечения
Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Мебель: учебная мебель Технические средства обучения: экран, проектор, компьютер Оборудование:	
Учебные аудитории для проведения лабораторных работ.	Мебель: учебная мебель Технические средства обучения: экран, проектор, компьютер Оборудование:	

Для самостоятельной работы обучающихся предусмотрены помещения, укомплектованные специализированной мебелью, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Наименование помещений для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность помещений для самостоятельной работы обучающихся	Перечень лицензионного программного обеспечения
Помещение для самостоятельной работы обучающихся (читальный зал Научной библиотеки)	Мебель: учебная мебель Комплект специализированной мебели: компьютерные столы Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi)	